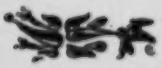
3: Sahagún M-5 (1529-1590) 1951 NU7 Astec NU7



The sixth month they called Etzalqualiztli. On the first day of this month they observed a feast to the rain gods. In honor of these gods, the priests of these gods fasted before their feast came for four days, which are the four last days of the previous month.

Al sexto mes llamauan Etzalqualiztli: en el primero dia deste mes: hazian fiesta a los dioses de la pluuja: a honrra destos dioses, ayunauã los sacerdotes destos dioses: quatro dias antes de llegar a su fiesta, que son los quatro postreros dias del mes passado.

Chapter 6
Etzalqualiztli

In order to celebrate this feast, the priests and servants of the idols went to Citlaltepec for reeds; for they grew very large and handsome in the waters called Temilco. From there they brought them to Mexico to adorn the pyramids. On the road which they took, no one appeared; all wayfarers hid themselves, for fear of them. And if they came upon one, they took from him whatever he had, even leaving him naked. And if he resisted, they belabored him such that they left him for dead. And even if he bore tribute for Moctezuma, they took it from him. And for this they visited upon them no punishment; because, since they were servants of the idols, they had license to do these things, and others [even] worse, with no punishment. Many other ceremonies the priests of the temple performed in these four days, which are put forth at length in the account of the feast.

On the arrival of the feast of Etzalqualiztli, everyone made a kind of gruel or porridge which is called *etzalli* (a delicious food, which they liked well). All ate in their houses, and gave [of it] to those who came, and did a thousand follies on this day.

On this same feast, they punished terribly servants of the idols guilty of committing some fault in their service; [they mishandled] them in the water of the lagoon to such a point that they left them for dead. And thus they left them there at the edge of the water. From there their parents or relatives took them and carried them to their houses, half dead.

On this same feast they slew many captives and

1. Mitigated sentence [under the altar one].

Cap. 6.
Etzalqualiztli.

Para la celebracion desta fiesta: los satrapas de los ydolos y sus mjnjstros, vsã por juncas a Citlaltepec: que se hazẽ muy grãdes y muy hermosas en vn agua que se llama temjlco, de alli las trayan a Mexico: para adornar los cues, por el camjno donde venjã, nadie parecia: todos los camjnãtes se ascondian de mjedo dellos, y si con alguno encõtrauã: tomauãlle quãto traya hasta dexalle en pelo, y si se defendia: maltratauãlle de tal manera q̃ le dexauã por muerto: y aunque lleuasse el tributo para Motecuçoma se le tomauan: y por esto njnguna pena las dauã: porque por ser mjnjstros de los ydolos, tenjã libertad para hazer estas cosas, y otras peores sin pena njnguna. Otras muchas cerimonjas hazian los satrapas del templo en estos quatro dias que estan a la larga puestas en la historia desta fiesta.

Allegada la fiesta de Etzalqualiztli: todos hazil vna manera de puchas o poleadas que se llama Etzalli (comjda delicada a su gusto) todos comjan en su casa, y dauan a los que venjan, y hazian mjll locuras en este dia.

En esta misma fiesta, a los mjnjstros de los ydolos que avian hecho algun defecto en el seruicio dellos: castiguanlos terriblemẽte en el agua de la laguna tãto que los dexauã por muertos: y assi los dexauã alli a la orilla del agua: de alli los tomauã sus padres o parientes, y los lleuauã a su casa medio muertos.

En este mismo mes matauã muchos cautivos y otros